

E322 - Ten Years

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Gu

When that man

[00:11] Gu

ran over the battlefield,
amidst the bloody winds,

[00:13] Gu

he was truly an oni.

[00:20] Gu

So you're the boss?

[00:22] Gu

Looks like I drew the winning card.

[00:25] Gu

We finally meet.

[00:29] (Flashback) Gu

Samurai.

[00:31] (Flashback) Gu

What is your name?

[00:34] (Flashback) Gu

Pakuyasa!

SIGN Gintama

SIGN The Battle on Rakuyo

[02:08] (Flashback) Gu

Pakuyasa!

[02:10] G

No, that's not me.

[02:13] G

That wasn't me.

[02:14] B

Don't play dumb.

[02:16] B

You can deceive the eyes of others,

[02:18] B

but you cannot deceive my enlightened eye,

[02:21] B

Pakuyasa.

[02:22] G

I'm not Pakuyasa. I'm the White Yasha.

SIGN Please watch this program in a bright room
and at a safe distance from your TV!!

[02:26] B

It is indeed possible that
I got the name wrong.

[02:29] B

But even if my eyes and ears are closed,

[02:31] B

I can perceive everything with this eye.

[02:34] B

That flabby double chin of yours,
and your Idaho accent,

[02:37] B

definitely belong to Pakuyasa.

[02:39] G

No, that's completely wrong.

[02:41] G

You're describing a different person.
What is that eye looking at?

[02:43] B

And just like it was then, your heart
is filled with thoughts of one person...

[02:49] B

Is it your master?

[02:52] B

Or your friend, or the
object of your revenge?

[02:57] (Flashback) P

I can't lose!

[02:59] (Flashback) P

Until I reach him,

[03:01] (Flashback) P

I can't lose to anyone else!

[03:07] (Flashback) G

You want to be my student?

[03:09] (Flashback) G

Sorry, but I've never tried
to recruit new students.

[03:12] (Flashback) G

If you really want to be my student,

[03:15] (Flashback) G

go buy me some yakisoba bread.

[03:18] (Flashback) P

I cannot lose

[03:20] (Flashback) P

until I bring him this bread!

[03:24] G

Yeah, that's me.

[03:27] ---

Huh?

[03:28] G

There was once this kid who came to me
and said he wanted to be my student.

[03:33] G

But I figured he wouldn't last
a minute on a battlefield,

[03:35] G

so I put him in charge of supplies.

[03:37] G

He was all about appearances.

[03:39] G

Everyone called him Pakuyasa.

[03:42] G

I see.

[03:43] G

I was wondering why this
wasn't making sense.

[03:45] G

So you spent a decade looking for
the yakisoba bread supplier, huh?

[03:51] G

He had no prowess with a sword,
so he quickly left the battle

SIGN White Onibito

[03:56] G

and opened up a candy store
called White Onibito,

[03:59] G

but someone sued him,

[04:01] G

so next he opened a place
called White Pantyhose

SIGN White Pantyhose

[04:03] G

and was arrested for public indecency.

[04:05] G

Now he's doing shady part-time jobs.

[04:08] G

I wrote down his address on this.

[04:10] G

If you want to go see him, why not—

SIGN Pakuyasa

[04:14] G

You're telling me that I,
the Star Sword King,

[04:16] G

failed to defeat one of your students
and spent ten years searching for him?

[04:21] G

If that's true,

[04:23] G

then the man whose life as a
swordsman ended at my hand

[04:27] G

is an insect worth even less than that.

[04:29] G

I told you, I can see you!

SIGN Pakuyasa

[04:32] G

You can't see a thing.

[04:34] G

You haven't even seen the
tip of a samurai's topknot.

[04:39] G

If you want to know, then use that
eyeball to look deep inside me.

[04:43] G

It might be an abyss that you
can never come back from.

[04:51] B

I'll do that,

[04:53] B

right after I cut your belly open.

[04:54] B

Drop the act.

[04:56] B

You deflected the blade at the
last moment to avoid a fatal blow.

[05:00] B

The next action you'll take is...

[05:03] B

Below!

[05:05] B

You'll twist your torso to avoid
a deep wound and counterattack.

[05:08] B

Then a spin kick to keep the pressure up.

[05:09] B

An attack from a blind spot!

[05:16] B

What's wrong?

[05:17] B

Is this what's deep inside a samurai?

[05:20] B

The old you...

[05:22] B

No, your student, was much stronger.

[05:47] G

*This is... a projection
of murderous intent.*

[05:51] G

*He's using my eye's ability, to put pressure
on me with just his murderous intent!*

[05:55] G

This is the same feeling as before...

[05:57] G

Maybe it's bad to have
vision that's too good.

[06:00] G

If your eyes take in all that you see,

[06:03] G

you'll be so busy looking at
everything, you'll miss out

[06:06] G

on what you really want to see.

[06:08] B

I see...

[06:10] B

What I fought back then
wasn't your student.

[06:15] B

It was the murderous intent behind
him that you threw at me!

[06:22] B

Back then,

[06:23] B

the worldly thoughts of your overzealous
student caused me to lose sight of you.

[06:28] B

But this time, that won't happen.

[06:30] B

Your target is the life of a swordsman.

[06:36] B

And I'm after

[06:38] B

the real you!

[06:44] B

*What does a swordsman think of when
he realizes his own death is upon him?*

[06:49] B

*What does he think of in the
last moments before his death?*

[06:54] B

The answer... is nothing.

[06:58] B

*To accept the irrationality of death,
a swordsman simply empties himself.*

[07:03] B

*An emptiness where even true
despair no longer exists.*

[07:06] B

Thus, when I see this emptiness in a foe,

[07:09] B

I realize...

[07:13] B

that I have won, and I am alive!

[07:18] G

*I'll have eggs sunny-side-up
for breakfast tomorrow.*

[07:21] B

No!

[07:22] B

He's still far away from death!

[07:29] G

Too bad.

[07:30] G

That one wasn't me, either.

[07:32] G

I told you, your eye's too good.

[07:36] G

Even without a giant eyeball like that,

[07:39] G

*I can see exactly what's
inside you right now.*

[07:43] G

Want me to tell you?

[07:48] G

You're empty.

[08:03] B

You're the second one...

[08:05] B

*You're the second person whose
mind my eye couldn't see.*

[08:09] B

One is a man who thinks about
tomorrow's breakfast

[08:12] B

as he stands next to the abyss of death.

[08:16] B

The other is empty even as he is alive.

[08:20] B

What is that thing to you?

[08:23] B

Do you intend to fight it?

[08:26] G

That's what I want to know.

[08:27] G

I wish you could use that
eye of yours to find out.

[08:31] B

Even with my eye open, I couldn't
see the outcome of a battle

[08:34] B

between two men I don't understand.

[08:38] B

You're a man who's lived
with death by his side.

[08:42] B

The death of others, your own death,

[08:44] B

they've always been close enough
for you to reach out and touch.

[08:48] B

And you still live that way.

[08:51] B

To you, breakfast and death
aren't that different.

[08:55] B

They're just a normal part of your life.

[09:00] B

But to that man, there is no life or death.

[09:03] B

How would you fight something so empty?

[09:07] G

Unfortunately, I don't have a nice eyeball
like you that can see this and that.

[09:13] G

It's all I can do to pursue
one thing in front of me.

[09:16] G

So whether it's the abyss of death

[09:20] G

or an empty void,

[09:22] G

I won't fight for the manju
offered to my grave.

[09:25] G

I'll fight for tomorrow's breakfast.

[09:30] G

That's all.

[09:35] B

It's ironic.

[09:37] B

Now that my eye is closed,
I can see for the first time.

[09:40] B

That's no endless abyss.

[09:42] B

He's just endlessly stupid.

[09:53] Gu

Shirei-sama!

[09:54] Gu

The Hotei's been sunk, right after the Fuso!

[09:58] Gu

What are you doing?

[09:59] Gu

You're not fighting a fleet!

[10:01] Gu

Just one old guy!

[10:05] A

What's going on here?

[10:07] A

The son, the dad...

[10:09] A

They really look like they might
destroy the Harusame on their own.

[10:14] A

If this is going to be a legendary battle,

[10:17] A

will there be anything for us to do in it?

[10:24] A

We can say there were those who
watched the legends' backs!

[10:31] Gu

Hurry!

[10:32] Gu

Protect the commander's life at any cost!

[10:38] Gu

Commander!

SIGN Sakamoto

SIGN Harusame Forces

SIGN Gintoki

SIGN Katsura

SIGN Takasugi's Group

SIGN Matako, Kagura

[11:05] Gi

Where is Shinsuke-sama?

[11:07] Gi

Where is he?!

[11:18] Gi

Shinsuke-sama!

[11:33] Gu

Bansai-san!

[11:37] B

Not yet...

[11:38] B

Don't die yet, Shinsuke.

[11:41] (Flashback) T

If you're going to be judged
and die at the nation's hands,

[11:44] (Flashback) T

why not die for me instead, Murderer Bansai?

[11:49] (Flashback) B

Then what will you die for?

[11:53] (Flashback) T

I won't die.

[11:55] (Flashback) T

No matter whose corpse I need to step on,

[11:58] (Flashback) T

I won't die until I crush this country.

[12:04] B

That's what you bragged to me

[12:06] B

*when you were going to be
executed the next day, right?*

[12:16] Gu

Bansai-san!

[12:19] Gu

Oh, my...

[12:20] Gu

It appears the Three Mad Stars
weren't enough to stop you.

[12:27] Gu

You can't trust stuff from space.

[12:29] Gu

You can only trust stuff made on Earth.

[12:35] O

I can't let any of you meet up with
the survivors of the rebel army.

[12:42] O

The students of Shoyo will
never meet again in this life.

[12:49] B

I'm sorry, Shinsuke.

[12:53] B

I promised to use this life for your sake.

[12:58] B

I didn't expect I'd waste it here.

[13:03] B

Kid, you've got five minutes.

[13:06] B

I'll hold them off.

[13:08] B

While I do, get out of here.

[13:10] Gu

Bansai-san, wait!

[13:13] Gu

Sadaharu!

[13:15] B

I see...

[13:16] B

So you'll listen to the
last request of a samurai?

[13:21] B

Then, if you see him,
will you tell him something?

[13:26] B

Shinsuke...

[13:28] B

This country isn't dead yet.

[13:38] B

Even hurt, and crawling on the ground...

[13:41] B

*We're not giving up,
but still trying to rise.*

[13:45] B

We're writhing from the pain,

[13:49] B

*but we're going forward,
and trying to change.*

[13:55] Gu

I paid my debt.

[13:57] B

So Shinsuke, you must rise once more, too.

[14:05] B

You promised me, right?

[14:08] B

Your enemy is still standing.

[14:11] B

Your friend is still fighting!

[14:16] B

So you must fight once more.

[14:20] B

*Become the enemy of this country as it
is reborn and destroy it, if you want.*

[14:25] B

*Or become its friend,
and watch over its fate.*

[14:34] B

Either is fine.

[14:36] B

But do one thing...

[14:44] B

When you die,

[14:47] B

die next to your friend.

[14:52] Gu

Bansai-san!

[14:56] Gu

Stop!

[15:29] Gu

So he has actually

[15:32] Gu

come back here?

[15:37] T

*The sky looked like it was
about to cry at any minute.*

[15:41] T

I guess that's where I came down from.

[15:46] T

I try to think back on my hazy memories...

[15:49] T

*Was I the first rain that came
down from a gloomy sky that*

[15:53] T

could no longer hold it back?

[15:56] T

Or was I the last rain that fell down from

a sobbing sky that was trying to stop?

[16:04] T

It feels like it was both,

[16:06] T

and it feels like it was neither.

[16:11] T

The one thing I can say

[16:15] T

is that

[16:18] T

I'm sick of rain.

[16:23] T

Attention, Kiheitei.

[16:28] T

Crush the crows!

[16:38] Gu

Kill him!

[16:40] Gu

Kill that man!

[16:49] Gu

Takasugi-san!

[17:15] T

Move.

[17:16] T

There's someone that...

[17:18] T

...I have to greet before you.

[17:21] T

Move!

[17:26] K

I see.

[17:27] K

Then I will clear your path.

[17:32] K

Shake hands or punch each other, whichever you want!

[17:48] S

Hey, stop egging them on!

[17:52] S

I'm the one who has to stop their fight!

[17:55] K

Then we should just join in!

[17:58] S

That's a great idea!

[18:27] Gu

Gintoki,

[18:28] Gu

I guess humans don't change that easily, huh?

[18:33] Gu

Even after dying,

[18:35] Gu

even after ten years,

[18:37] Gu

everybody's still just screwing around.

[18:42] G

I don't think so.

[18:44] G

Ten years ago, I would've killed you.

[18:51] K

I see.

[18:52] K

So you've learned to save
your fun for later, huh?

[18:56] K

You're all grown up.

[18:59] G

Shove it.

SIGN Battle on Rakuyo

Part 6

SIGN Ten Years

[21:19] (Flashback) ?

So this is the end, huh?

[21:21] (Flashback) ?

I'd rather die like a samurai

[21:24] (Flashback) ?

than let the enemy kill me.

[21:27] (Flashback) ?

Let's commit seppuku.

[21:30] (Flashback) ?

Don't be stupid.

[21:33] (Flashback) ?

Stand up.

[21:40] (Flashback) ?

If you've got time to give
yourself a beautiful end,

[21:43] (Flashback) ?

then you might as well
live beautifully to the end!

[21:54] (Flashback) ?

Let's go, Zura.

[21:56] (Flashback) Gu

It's not Zura.

[21:59] (Flashback) Gu

It's Katsura.

[22:01] G

No, that's me.

[22:03] G

Forget "It's not Zura, it's Katsura."

[22:04] G

It's me.

[22:07] (Flashback) S

I see...

[22:09] (Flashback) S

I thought it would be an
interesting trip with you around.

[22:13] (Flashback) G

Sorry.

[22:14] (Flashback) G

I may not look it, but I like this planet.

[22:18] (Flashback) G

Go off to space and kick some butt.

[22:21] (Flashback) G

A tiny little inn doesn't suit you.

[22:24] (Flashback) G

Toss a big net into space,

[22:26] (Flashback) G

and go catch a star or something.

[22:29] (Flashback) S

So what will you do now?

[22:32] (Flashback) G

Me? Well...

[22:35] (Flashback) G

I'm gonna do some fishing here.

[22:40] (Flashback) G

I'll catch a shooting
star that fell to Earth,

[22:43] (Flashback) G

and then release it back into the sky.

[22:46] G

No, that was also me.

[22:48] G

That was after the Joi war ended.

[22:49] G

And that's definitely me.

[22:57] (Flashback) Gu

Gintoki, if I die...

[23:02] (Flashback) Gu

Take care of Sensei.

[23:05] (Flashback) Gu

I can only ask it of another
good-for-nothing like me.

[23:09] (Flashback) G

Then I'll ask another
good-for-nothing a favor, too.

[23:13] (Flashback) G

Don't die!

[23:17] G

Damn it, I told you, that was me!

[23:19] G

This episode had a badass ending,

[23:22] G

so why are you screwing with it now?

[23:24] G

I won't be able to keep up my
motivation 'til next week like this!

[23:27] G

I may not be here next week.

[23:28] G

You okay with that?

[23:29] G

Preview

[23:30] G

Wait!

[23:31] G

I'm not letting you get to the preview!

SIGN Preview

[23:33] G

You want to mess with people's heads
because it's getting serious, don't you?!

[23:36] G

Listen to me!

[23:39] G

So what I'm saying here is...

[23:41] G

"Don't die, buddy."

[23:44] G

I'm back from Hell!

[23:46] G

Go, for the things you truly
want to protect right now!

SIGN Battle on Rakuyo

Part 7

[23:50] G

I made my decision a long time ago.

SIGN Paths

[23:53] ---

The four legendary Joi rebels
have gathered at last,

[23:53] ---

but will Gintoki even be there
ready for them next time?

[23:57] ---

Silliness aside, the Battle on Rakuyo arc

[23:57] ---

is nearing its climax! Don't miss it!

Revision #1

Created 2024-03-07 21:19:04 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:19:04 UTC by whimsee